

Lev

Chapter 26

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וּאֲבֹן	לְכֶם	תְּקִימוּ	לֹא	וּמִצֵּבָה	וּפְסֹל	אֱלִילִם	לְכֶם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	1
и-камен	себи	подижите	не	и-стуб	и-резани-лик	идоле	себи	правите	Не	
H0068			H3808	H4676	H6459	H0457			H3808	
יְהוָה	אֲנִי	כִּי	עָלְיָהּ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	בְּאֲרָצְכֶם	תַּתְּנוּ	לֹא	מִשְׁכִּית		
Господ	ja-sam	jer	пред-њим	да-се-клањате	у-земљи-вашој	стављајте	не	с-ликом		
H3068	H0589			H7812	H0776	H5414	H3808	H4906		

אֱלֹהֵיכֶם:
Бог-ваш
[H0430](#)

Nemojte graditi sebi idola ni likova rezanih, niti stupova podižite, ni kamena sa slikama mećite u svojoj zemlji da mu se klanjate; jer sam ja Gospod Bog vaš.

ס	יְהוָה:	אֲנִי	תִּירְאוּ	וּמִקְדָּשַׁי	תִּשְׁמְרוּ	שַׁבְּתֹתַי	אֶת-	2
(одељак)	Господ	ja-sam	поштујте	и-светињу-моју	држите	Суботе-моје	—	
	H3068	H0589	H3372	H4720	H8104	H7676	H0853	

Držite subote moje, i svetinju moju poštujte; ja sam Gospod.

אֲתָם:	וַעֲשִׂיתֶם	תִּשְׁמְרוּ	מִצְוֹתַי	וְאֶת-	תֵּלְכוּ	בְּחֻקֹּתַי	אִם-	3
их	и-вршите	држите	заповести-моје	и	ходите	по-уредбама-мојим	Ако	
H0853		H8104	H4687	H0853	H3212	H2708		

Ako uzživite po mojim uredbama, i zapovesti moje uzdržite i ušćinite,

יָתֵן	הַשָּׁדָה	וְעֵץ	יְבוּלָהּ	הָאָרֶץ	וְנִתְּנָה	בְּעִתָּם	גִּשְׁמֵיכֶם	וְנִתְּנִי	4
даће	пољско	и-дрво	род-свој	земља	и-даће	у-време-њено	кишу-вашу	даћу	
H5414		H6086	H2981	H0776	H5414	H6256	H1653	H5414	

פְּרִיָּו:
плод-свој
[H6529](#)

davaću vam dažd na vreme, i zemlja će rađati rod svoj, i drveta će u polju rađati rod svoj;

זָרַע	אֶת-	יָשִׁיג	וּבְצִיר	בְּצִיר	אֶת-	דִּישׁ	לְכֶם	וְהִשִּׁיג	5
сетву	—	достигнеће	и-берба	бербу	—	вршидба	вам	и-достигнеће	
H2233	H0853	H5381	H1210	H1210	H0853	H1786		H5381	
		בְּאֲרָצְכֶם:	לְבֶטַח	וַיִּשְׁבְּתֶם	לְשֹׁבַע	לֶחֶמְכֶם	וְאֶכְלֹתֶם		
		у-земљи-вашој	сигурно	и-живети-ћете	до-ситости	хлеб-свој	и-јести-ћете		
		H0776	H0983	H3427	H7648	H3899	H0398		

i vršidba će vam stizati berbu vinogradsku, a berba će vinogradska stizati sejanje, i ješćete hleb svoj do sitosti, i živećete bez straha u zemlji svojoj.

6 וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשָׁכַבְתֶּם וְאֵין מִחְרִיד וְהִשְׁבַּחְתִּי חַיָּה רָעָה
 И-даћу мир у-земљи и-лежати-ћете и-нема ко-да-плаши и-уклонићу опасну звер

מִן הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא- תֵעָר וּבְאֶרְצְכֶם:
 из земље и-мач неће пролазити кроз-земљу-вашу

Jer ću dati mir zemlji, te ćete spavati a neće biti nikoga da vas plaši; učiniću, te će nestati zle zveri iz zemlje, i mač neće prolaziti preko vaše zemlje.

7 וְרָדְפֶתֶם אֶת- אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרַב
 И-гонити-ћете — непријатеље-ваше и-падаће од-мача пред-вама

Nego ćete terati neprijatelje svoje, i padaće pred vama od mača.

8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רֶבְבָה יִרְדְּפוּ וְנָפְלוּ
 И-гонитће петорица од-вас и-стотина од-вас десет-хиљада гонитће и-падаће

אֹיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרַב:
 непријатељи-ваши пред-вама од-мача

Vas će petorica terati stotinu, a vas stotina teraće deset hiljada, i padaće neprijatelji vaši pred vama od mača.

9 וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְהַפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקְמִיתִי אֶת-
 И-окренућу-се к-вама и-оплодити-ћу вас и-умножити-ћу вас и-утврдити-ћу

בְּרִיתִי אִתְּכֶם:
 завет-свој с-вама

I obratiću se k vama, i učiniću vam da rastete, i umnožiću vas, i utvrdiću zavet svoj s vama.

10 וְאָכַלְתֶּם יֶשֶׁן נֹשֵׂן וְיֶשֶׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ:
 И-јести-ћете старо одлежало и-старо испред новог износити-ћете

I ješćete žito staro, od mnogo godina, i izasipaćete staro kad dođe novo.

11 וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנֵי מִשְׁכְּנֵי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא- תִנְעַל נַפְשִׁי אִתְּכֶם:
 И-поставити-ћу насеље-своје међу-вама и-неће међу-вама душа-моја презрети вас

I namestiću stan svoj među vama, i duša moja neće mrzeti na vas.

12 וְהִתְהַלַּכְתִּי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיְתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי לְעָם:
 И-ходити-ћу међу-вама и-бићу вам и-бићете и-ви Бог мени

I hodiću među vama, i biću vam Bog, i vi ćete biti moj narod.

13 אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִצְרָיִם מִהָיִת
 Ја-сам Господ Бог-ваш који сам-извео вас из-земље мисирске да-не-будете

לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבַּר מִטֵּת עֲלֵיכֶם וְאֶתְכֶם קוֹמְמוֹת:
 им робови и-сломио-сам и-сломио-сам пречаге јарма-вашег вас и-водио-сам вас и-усправно

Ja sam Gospod Bog vaš, koji vas izvedoh iz zemlje misirske da im ne robujete, i polomih palice jarma vašeg, i ispravih vas da hodite pravo.

וְאִם- Али-ако	לֹא не	תִּשְׁמְעוּ слушате	לִי мене	וְלֹא и-не	תַּעֲשׂוּ вршите	אֶת-כָּל- —	הַמִּצְוֹת заповести	הָאֵלֹהִים: о́ве
	H3808	H8085		H3808		H3605	H4687	H0428

Ako li me ne uzaslušate, i ne učinite sve ove zapovesti,

וְאִם- и-ако	תִּמְאָסוּ одбаци́те	בְּחֻקֵּי у́редбе-мо́је	וְאִם- и-ако	אֶת- —	מִשְׁפָּטַי зако́не-мо́је	תִּנְעַל презре	נַפְשְׁכֶם душа-ваша	לְבַלְתִּי да-не
		H2708		H0853	H4941	H1602	H5315	H1115
עֲשׂוֹת вршите	אֶת- —	כָּל- све	מִצְוֹתַי заповести-мо́је	לְהַפְרֹכֶם да-прекршите	אֶת- —	בְּרִיתִי: завет-мо́ј		
	H0853	H3605	H4687	H0853		H1285		

ako povrgnete uredbe moje i duši vašoj omrznu zakoni moji da ne tvorite sve zapovesti moje, i raskinete zavet moj,

אֶף- и-ја	אֲנִי ћу	אֲעֲשֶׂה- учини́ти	זֹאת о́во	לְכֶם ва́ма	וְהִפְקַדְתִּי и-посла́ћу	עֲלֵיכֶם на-ва́с	בְּהִלָּה страх	אֶת- —	הַשְּׁחַפָּת суши́цу	וְאֶת- и
	H0589		H2063				H0928	H0853	H7829	H0853
הַקְּלִיחַת гро́зницу	מְכֻלוֹת ко́ја-троши	עֵינַיִם очи	וּמְדִיבַת и-изје́да	נַפְשׁ душу	וּזְרַעְתֶּם и-се́јати-ћете	לְדִיק узалуд	זְרַעְכֶם се́ме-ваше			
	H3615		H1727	H5315	H2232	H7385	H2233			
וְאֶכְלֶהוּ и-јести-ће-га	אֵיבֵיכֶם: непри́јатељи-ваши			H0341						

i ja ću vama učiniti ovo: Pustiću na vas strah, suhu bolest i vrućicu, koje će vam oči iskvariti i dušu ucveliti; i zaludu ćete sejati seme svoje, jer će ga jesti neprijatelji vaši.

וְנָתַתִּי И-окрену́ћу	פְּנֵי лице-сво́је	כְּכֶם проти́в-ва́с	וּנְנַפְתֶּם и-би́ћете-пора́жени	לְפָנַי пред	אֵיבֵיכֶם непри́јатељи́ма-ваши́м	
	H6440		H5062	H6440	H0341	
וְרָדוּ и-вла́даће	בְּכֶם над-ва́ма	שְׂנְאֵיכֶם они-ко́ји-ва́с-мрзе	וְנִסְתֶּם и-бе́жати-ћете	וְאִין- а-нема	לְרַף ко-да-го́ни	אֶתְכֶם: ва́с
		H8130	H5127	H0369	H7291	H0853

ס
(одељак)

I okrenuću lice svoje nasuprot vama, i seći će vas neprijatelji vaši, i koji mrze na vas biće vam gospodari, i bežaćete kad vas niko ne tera.

וְאִם- И-ако	עַד- и-после	אֵלֶּה тога	לֹא не	תִּשְׁמְעוּ слушате	לִי мене	וְיִסְפְּתִי кажња́вати-ћу	לְיִסְרָהּ да-казнм	אֶתְכֶם ва́с	שִׁבְעַת се́дам-пу́та
	H5704	H0428	H3808	H8085		H3254	H3256	H0853	H7651
עַל- за	חַטָּאתֵיכֶם: гре́хе-ваше								

Ako me ni tada ne stanete slušati, karaću vas još sedam puta više za grehe vaše.

19 וְשִׁבְרֵתִי אֶת-גָּאוֹן עֹזְכֶם וְנַתִּיתִי אֶת-שָׁמַיְכֶם כְּבָרוֹל וְאֶת-
И-сломићу И-исцрпсти-ће-се понос — силе-ваше и-учинићу небо-ваше и-дрво
H0853 H0853 H0853 H0853 H5414 H5797 H1347 H0853 H7665 H0853 H1270 H8064 H0853

אֲרָצְכֶם כְּנְחֹשֶׁה׃
земљу-вашу као-бронзу
H0776 H5154

Potrću ponos sile vaše, i učiniću da nebo nad vama bude kao gvožđe, a zemlja vaša kao bronza.

20 וְתָם לָרִיק כַּחֲכֶם וְלֹא-תִתֶן אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
И-исцрпсти-ће-се узалуд снага-ваша и-неће дати и-дрво
H0853 H7385 H3808 H5414 H0853 H2981 H0853 H0853 H6086 H0853

הָאָרֶץ לֹא יִתֶן פְּרִיָּו׃
земаљско неће дати плод-свој
H0776 H3808 H5414 H6529

Snaga će se vaša trošiti uzalud, jer zemlja vaša neće rađati roda svog, i drveta po zemlji neće rađati roda svog.

21 וְאִם-תֵּלְכוּ עָמָי קָרִי וְלֹא תֵאָבֱוּ לְשִׁמְעַ לִּי וְיִסְפְּתִי
И-ако ходите против-мене у-пркос и-не хтеднете да-слушате мене додати-ћу
H0853 H3212 H0014 H8085 H3808 H7147 H3254 H0853

עֲלֵיכֶם מִכָּה שֶׁבַע כַּחֲטָאֵיכֶם׃
на-вас ударац седам-пута према-гресима-вашим
H4347 H7651

Ako mi uzidete nasuprot i ne budete hteli slušati me, dodaću vam sedam puta više muka prema gresima vašim.

22 וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְהִכְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִשְׁלַחְתִּי
И-послати-ћу И-ако на-вас — звери пољске и-лишити-ће-вас-деце вас и-истребити-ће
H0853 H7971 H0853 H3772 H0853

אֶת-בְּהֵמַתְכֶם וְהִמְעִיטָהּ אֶתְכֶם וְנִשְׁמֹו דְרָכֵיכֶם׃
стоку-вашу и-умањити-ће вас и-опустети-ће путеви-ваши
H0929 H4591 H0853 H8074 H0853 H1870

Pustiću na vas zveri poljske, koje će vam decu izjesti, i stoku potrti i vas umaliti, i opusteće putevi vaši.

23 וְאִם-בְּאַלְהָ לֹא תִּתְּרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עָמָי קָרִי׃
И-ако ни-после-тога не поправите-се преда-мног против-мене у-пркос
H0428 H3808 H3256 H7147 H0853 H1980

Ako se ni od toga ne popravite, nego mi još uzidete nasuprot,

24 וְהִלַּכְתִּי אֶת-אֲנִי עִמָּכֶם בְּקָרִי וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי
и-ходити-ћу и-ја сам против-вас у-пркос и-ударити-ћу вас чак-и
H1980 H0637 H0589 H7147 H0853 H5221 H1571 H0589

שֶׁבַע עַל-חַטָּאתֵיכֶם׃
седам-пута за грехе-ваше
H7651

i ja ću vama ići nasuprot, i biću vas još sedam puta više za grehe vaše.

25 וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נִקְמַת וְנִקְמַת בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֵל-
И-довеести-ћу на-вас мач освете осветник заветне у и-скупити-ћете-се
H0935 H2719 H5358 H5359 H1285 H0413 H0622

עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּתָם בְּיַד-אֹיְבֵי׃
градове-ваше и-послати-ћу помор међу-вас и-бићете-предани непријатеља
H7971 H1698 H8432 H5414 H3027 H0341

Pustiću na vas mač, koji će osvetiti moj zavet; a kad se sležete u gradove svoje, tada ću pustiti pomor među vas, i bićete predani u ruke neprijatelju.

אָהָר	בְּתוֹר	לֶחֶמְכֶם	נָשִׁים	עֶשֶׂר	וְאָפוּ	לֶחֶם	מִטָּה-	לָכֶם	בְּשִׁבְרִי	26
једној	у-пећи	хлеб-ваш	жена	десет	пећи-ће	хлебну	потпору	вам	Кад-сломић	
H0259	H8574	H3899	H0802	H6235	H0644	H3899	H4294		H7665	
	ס	תִּשְׁבְּעוּ:	וְלֹא	וְאָכַלְתֶּם	בְּמִשְׁקַל	לֶחֶמְכֶם	וְהָשִׁיבוּ			
	(одељак)	бити-сити	али-нећете	и-јести-ћете	на-меру	хлеб-ваш	и-вратиће			
		H7646	H3808	H0398	H4948	H3899	H7725			

I kad vam slomim potporu u hlebu, deset će žena peći hleb vaš u jednoj peći, i dawaće vam hleb vaš na meru, i ješćete a nećete se nasititi.

וְאִם-	בְּזֹאת	לֹא	תִּשְׁמְעוּ	לִי	וְהִלַּכְתֶּם	עָמִי	בְּקִרְיִ:	27
И-ако	ни-после-тога	не	слушате	мене	и-ходите	против-мене	у-пркос	
	H2063	H3808	H8085		H1980		H7147	

Ako me ni tako ne stanete slušati, nego mi uzidete nasuprot,

וְהִלַּכְתִּי	עִמָּכֶם	בְּחִמַּת-	קִרְי	וְיִסְרִתִּי	אֶתְכֶם	אֶחָד-	אֲנִי	28
и-ходите-ћу	против-вас	у-жестини	пркоса	и-кажњавати-ћу	вас	чак-и	ја	
H1980		H2534	H7147	H3256	H0853	H0637	H0589	
	שִׁבְעַ	עַל-	חַטֹּאתֵיכֶם:					
	седам-пута	за	грехе-ваше					
	H7651							

i ja ću vama s gnevom ići nasuprot, i sedam puta većma караћу вас за грехе ваће.

וְאָכַלְתֶּם	בָּשָׂר	בְּנֵיכֶם	וּבָשָׂר	בְּנֹתֵיכֶם	תֹּאכְלוּ:	29
И-јести-ћете	месо	синова-ваших	и-месо	кћери-ваших	јести-ћете	
H0398	H1320	H1320	H1320	H1323	H0398	

I ješćete meso od sinova svojih, i meso od kćeri svojih ješćete.

וְהִשְׁמַדְתִּי	אֶת-	בְּמִתְּיֹכֶם	וְהִכְרַתִּי	אֶת-	חֲמֻנֵיכֶם	30
И-разорити-ћу	—	узвишице-ваше	и-посећи-ћу	—	ступове-сунчане-ваше	
H8045		H1116	H3772	H0853	H2553	
וְנָתַתִּי	אֶת-	פְּנֵיכֶם	עַל-	פְּנֵיכֶם	וְנָעַלְהָ	נַפְשִׁי
и-бацити-ћу	—	лешеве-ваше	на	лешеве-ваше	и-гнушати-ће-се	душа-моја
H5414	H0853	H6297	H6297	H1544	H1602	H5315
	אֶתְכֶם:					
	вас					
	H0853					

Razvaliću visine vaše, i oboriću idole vaše, i metnuću trupove vaše na trupove gadnih bogova vaših, i mrziće duša moja na vas.

וְנָתַתִּי	אֶת-	עָרֵיכֶם	חֲרָבָה	וְהִשְׁמוֹתִי	אֶת-	מִקְדָּשֵׁיכֶם	31
И-претворити-ћу	—	градове-ваше	у-рушевине	и-опустошити-ћу	—	светиње-ваше	
H5414	H0853		H2723	H8074	H0853	H4720	
וְלֹא	אָרִיחַ	בְּרִיחַ	נִיחֹחְכֶם:				
и-нећу	мирисати	мирис	угодни-ваш				
H3808	H7306	H7381	H5207				

I obratiću gradove vaše u pustoš, i razoriću svetinje vaše, i neću više mirisati mirisa vašeg.

הַיִּשְׁבִּים	אֵיבֵיכֶם	עָלֶיהָ	וְשָׂמּוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	אָנִי	וְהִשְׁמַתִּי	32
који-живе	непријатељи-ваши	над-њом	и-чудиће-се	земљу	—	ја	И-опустошити-ћу	
H3427	H0341		H8074	H0776	H0853	H0589	H8074	

בָּהּ:
у-њој

I opusteću zemlju da će joj se čuditi neprijatelji vaši, koji će živeti u njoj.

אֲרָצְכֶם	וְהִיתָה	תָּרַב	אֲחֵרֵיכֶם	וְהִרְקִיתִי	בְּגוֹלִים	אֲזָרָה	וְאַתְּכֶם	33
земља-ваша	и-биће	мач	за-вама	и-извући-ћу	међу-народима	расејаћу	А-вас	
H0776	H1961	H2719		H7324		H2219	H0853	

תָּרַבָּהּ:
рушевине

יְהִיוּ

וְעָרֵיכֶם

שְׂמֵמָה

биће

и-градови-ваши

пустиња

[H2723](#)

[H1961](#)

A vas ću rasejati po narodima, i učiniću da vas gone s golim mačem; i zemlja će vaša biti pusta i gradovi vaši raskopani.

וְאַתֶּם	הַשְּׂמָמָה	יָמֵי	כָּל־	שַׁבְּתֹתֶיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ	תֵּרְבָּהָ	אָז	34
док-ви-будете	запустења	дане	све	суботе-своје	—	земља	уживаће	Тада	
	H8074	H3117	H3605	H7676	H0853	H0776	H7521		

שַׁבְּתֹתֶיהָ:
суботе-своје

אֶת־

וְהִרְצָתָהּ

הָאָרֶץ

תִּשְׁבֹּתָהּ

אָז

אֵיבֵיכֶם

בְּאֲרָץ

[H7676](#)

[H0853](#)

[H7521](#)

[H0776](#)

[H0341](#)

[H0776](#)

Tada će zemlji biti mile subote njene za sve vreme dokle bude pusta; i kad budete u zemlji svojih neprijatelja, zemlja će počivati, i biće joj mile subote njene.

בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם	שְׁבִתָּהּ	לֹא־	אֲשֶׁר	אֶת־	תִּשְׁבֹּתָהּ	הַשְּׂמָמָה	יָמֵי	כָּל־	35
у-суботама-вашим	почивала	није	оно-што	—	почиваће	запустења	дане	Све	
H7676		H3808		H0853		H8074	H3117	H3605	

עָלֶיהָ:
на-њој

בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם

док-сте-живели

[H3427](#)

Za sve vreme dokle bude pusta počivaće, jer nije počivala u vaše subote, kad ste u njoj živeli.

בְּאֲרָצֶתָּהּ	בְּלִבְבָּם	מִרֶחַף	וְהִבֵּאתִי	בְּכֶם	וְהִנְשֹׂאֲרֵים	36
у-земљама	у-срце-њихово	страх	унети-ћу	међу-вама	А-онима-који-остану	
H0776	H3824	H4816	H0935		H7604	

מִנְסֻת־

וְנָסוּ

נִדְרָף

עָלָהּ

קוֹל

אֲתָם

וְרָדְף

אֵיבֵיהֶם

бекством

и-бежаће

који-се-њише

листа

шум

их

и-гониће

непријатеља-њихових

[H4499](#)

[H5127](#)

[H5086](#)

[H5929](#)

[H0853](#)

[H7291](#)

[H0341](#)

רָדְף:
ко-да-гони

וְאֵין

וְנָפְלוּ

תָּרַב

а-нема

и-падаће

од-мача

[H7291](#)

[H0369](#)

[H5307](#)

[H2719](#)

A koji vas остану, metnuću страх u srca njihova u zemljama neprijatelja njihovih, te će ih goniti list kad šušne zaljuljavši se, i oni će bežati kao ispred mača, i padaće a niko ih neće terati.

37 וְכִשְׁלוֹ אִישׁ-בְּאַחֵיו כַּמִּפְּנֵי-חָרֵב וְרַחֵף אֵין וְלֹא-תִהְיֶה
 И-спотакнуће-се један о-другог мача а-гониоца и-неће бити
[H3782](#) [H0376](#) [H0251](#) [H2719](#) [H7291](#) [H0369](#) [H3808](#) [H1961](#)

לְכֶם תְּקוּמָה לְפָנַי אֵיבֵיכֶם
 вам снаге пред непријатељима-вашим
[H8617](#) [H6440](#) [H0341](#)

I padaće jedan preko drugog kao od mača, a niko ih neće terati; i nećete se moći držati pred neprijateljima svojim.

38 וְאֶבְדֶתֶם בְּגוֹיִם וְאֶכְלֶה וְאֶתְכֶם אֶרֶץ אֵיבֵיכֶם
 И-пропасти-ћете међу-народима и-прождреће вас земља непријатеља-ваших
[H0006](#) [H0398](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0341](#)

Nego ćete izginuti među narodima, i proždreće vas zemlja neprijatelja vaših.

39 וְהִנְשְׂאָרִים וְהַנִּשְׂאָרִים בְּכֶם יִמְקוּ בְּעוֹנֵם בְּאַרְצֹת אֵיבֵיכֶם
 А-они-који-остану од-вас топити-ће-се у-безаконју-свом у-земљама непријатеља-ваших
[H7604](#) [H4743](#) [H5771](#) [H0776](#) [H0341](#)

וְאֵף בְּעוֹנֹת אֲבֹתָם יִמְקוּ אֹתָם וְאֵף בְּעוֹנֹת אֲבֹתָם יִמְקוּ
 и-такође у-безаконјима с-њима отаца-њихових топити-ће-се
[H0637](#) [H5771](#) [H0001](#) [H0854](#) [H4743](#)

A koji vas остану, čileće za bezakonje svoje u zemlji neprijatelja svojih, i za bezakonje otaca svojih čileće.

40 וְהִתְנַדְּוּ אֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹנֵם בְּמַעְלָם
 И-исповедити-ће — безаконје-своје и безаконје отаца-својих у-невери-својој
[H3034](#) [H0853](#) [H5771](#) [H0853](#) [H0001](#) [H4604](#)

אֲשֶׁר מַעְלֹו-בִי וְאֵף אֲשֶׁר-הָלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי
 којом су-се-изневерерили мени и-такође што су-ходили против-мене у-пркос
[H4603](#) [H0637](#) [H1980](#) [H7147](#)

Ali ako priznadu bezakonje svoje i bezakonje otaca svojih po gresima, kojima mi grešiše i kojima mi idoše nasuprot,

41 אֶף-אֵין אֶלֶף עָמָם בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בְּאַרְץ אֵיבֵיהֶם
 и-ja ћу с-њима ходити у-пркос и-довести-ћу их у-земљу непријатеља-њихових
[H0637](#) [H0589](#) [H3212](#) [H7147](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0341](#)

אִו-אֵז יִכְנַע לְבָבָם הָעָרֵל וְאֵז יִרְצוּ אֶת-עוֹנֵם
 или тада покориће-се срце-њихово необрезано и-тада платити-ће у-пркос
[H3665](#) [H3824](#) [H6189](#) [H7521](#) [H0853](#) [H5771](#)

te i ja njima idoh nasuprot i odvedoh ih u zemlju neprijatelja njihovih; ako se tada ponizi srce njihovo neobrezano, i bude im pravo što su pokarani za bezakonje svoje,

42 וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֵף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק
 И-сетићу-се с-Јаковом завета-свог и-такође с-Исаком завета-свог
[H2142](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0637](#) [H3290](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1285](#)

וְאֵף אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֵז
 и-такође завета-свог с-Аврамом сетићу-се и-земље завета-свог
[H0637](#) [H0085](#) [H2142](#) [H0776](#) [H2142](#) [H1285](#) [H0853](#) [H0637](#)

tada ću se opomenuti zaveta svog s Jakovom, i zaveta svog sa Isakom, i zaveta svog sa Avramom opomenuću se, i zemlje ću se opomenuti.

43

מָהֶם	בְּהִשְׁמָהּ	שַׁבְּתֹתֶיהָ	אֶת־	וַתֵּרֶץ	מָהֶם	תַּעֲזֹב	וְהָאָרֶץ
од-њих	у-запустињу	суботе-своје	—	и-уживаће	од-њих	биће-напуштена	А-земља
H1992	H8074	H7676	H0853	H7521	H1992		H0776

וְאֵת־	מֵאֲסוּ	בְּמִשְׁפָּטַי	וּבְיַעַן	יַעַן	עֲוֹנָם	אֶת־	יִרְצִי	וְהֵם
и	одбацише	законе-моје	и-управо-зато	зато	казну-своју	—	платиће	а-они
H0853		H4941	H3282	H3282	H5771	H0853	H7521	H1992

נַפְשָׁם:	נִעְלָה	חֻקַּי
душа-њихова	презре	уредбе-моје
H5315	H1602	H2708

Kada se zemlja oprostí njih i budu joj mile subote njene kad opusti s njih, i njima bude pravo što su pokarani za bezakonje svoje, jer sudove moje povrgoše i duši njihovoj omrzoše uredbe moje.

44

וְלֹא־	מֵאֲסָתִים	לֹא־	אֵיבֵיהֶם	בְּאֶרֶץ	בְּהַיּוֹתָם	זֹאת	גַּם־	וְאִפ־
и-нећу	их-одбацити	нећу	непријатеља-својих	у-земљи	док-буду	тако	чак-и	Па-ипак
H3808		H3808	H0341	H0776	H1961	H2063	H1571	H0637

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	אֲתָם	בְּרִיתִי	לְהַפֵּר	לְכַלְתָּם	נִעְלָתִים
Господ	ја-сам	јер	с-њима	завет-свој	да-разрушим	да-их-уништим	их-презрети
H3068	H0589		H0854	H1285		H3615	H1602

אֱלֹהֵיהֶם:
Бог-њихов
H0430

A zato ni onda kad budu u zemlji neprijatelja svojih neću ih povrci niti ću tako omrznuti na njih da ih potrem i raskinem zavet svoj sa njima; jer sam ja Gospod Bog njihov.

45

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֲתָם	הוֹצֵאתִי־	אֲשֶׁר	רֵאשִׁימִים	בְּרִית	לָהֶם	וְזִכְרֹתַי
мисирске	из-земље	их	сам-извео	које	праотаца	завета	за-њих	И-сетићу-се
H4714	H0776	H0853	H3318		H7223	H1285		H2142

יְהוָה:	אֲנִי	לְאֱלֹהִים	לָהֶם	לְהִיֵּת	תְּגוֹיִם	לְעֵינַי
Господ	ја-сам	Бог	им	да-будем	народа	пред-очима
H3068	H0589	H0430		H1961		

Nego ću se njih radi opomenuti zaveta sa starima njihovim, koje izvedoh iz zemlje misirske narodima na vidiku da im budem Bog, ja Gospod.

46

וּבֵין	בֵּינִי	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	וְהַתּוֹרָה	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	אֵלֶּה
и-између	између-себе	Господ	је-дао	које	и-науке	и-закони	уредбе	Ово-су
H0996	H0996	H3068	H5414		H8451	H4941	H2706	H0428

פ	מֹשֶׁה:	בֵּיר־	סִינַי	בְּהַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
(одељак)	Мојсија	преко	Синајској	на-гори	Израељевих	синова
	H4872	H3027	H5514	H2022	H3478	

Ovo su uredbe i sudovi i zakoni, koje postavi Gospod između sebe i sinova Izrailjevih na gori sinajskoj preko Mojsija.